

# Rite & Chants du Paramoun de l'Épiphanie



طقس والحن برمون الغطاس



---

Quatrain du Carillon

**Menu**

Doxologie

Répons de l'évangile

Répons du Praxis

Canon Final





## Quatrain du Carillon

(se dit après l'introduction Adam ou Watos)

La bouche de Dieu l'a  
attesté, ô Baptiste « Nul ne  
te ressemble parmi les nés  
d'une femme ».

Ⲡⲱⲥ ⲁⲩⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃⲁⲣⲟⲕ: ⲱⲓⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲩⲧⲱⲙⲥ: ⲭⲉ ⲱⲙⲟⲛ  
ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲥⲱⲛⲧⲉⲣⲟⲕ: ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲓⲟⲙⲓ.

Rof emefnouti afermesré kharok : wYouanes pireftioms : ge emmon  
fhiettenswnti éerok : khen nimisi ente nihiomí.





## Doxologie

Un grand mystère t'a été  
révélé ô Jean le précurseur,  
fils de Zacharie.

Ὁ ἁγιοπαις ἡμετεστηριον: ἐταφιστονεσεν κακ ἐβολ: ὦ  
Ἰωάννης πῖπροδρομος: πωηρι ἡ Ζαχαρίας.





La bouche de Dieu  
l'a attesté, ô Baptiste  
« Nul ne te ressemble  
parmi les nés d'une femme ».

✝ Ρωϥ ἁϥϥ  
αϥερμϥρε : ϩαροκ ὦ  
πιρεϥϥωμϥ : χε ἁμον  
ϥηϥττενϥωντ εροκ :  
ϩεν νιμικι ἵτε νιζιομ.





Tu es la perfection des prophètes  
qui sont venus avant notre Sauveur,  
pour préparer Ses chemins,  
comme a dit Esaïe.

Μετὰ τὴν προφητείαν  
ἡ προφητεία : ἕταρ  
ἡ προφητεία :  
ἡ προφητεία :  
: κατὰ πᾶσιν ἡ Ἰσαΐας.





Et tu prêchais en disant :  
« Quant à moi, je vous baptise  
de l'eau de la repentance  
pour la rémission des péchés.

✝ Πακ ζωιω  
εκχω υμους : ξε ανοκ  
μεν τωμς υμωτεν :  
θεν ουμωοτ  
υμετανοια : επχω  
εβολ ητε νινοβι.





Que celui qui a deux tuniques  
partage avec celui qui n'en a point,  
et que celui qui a  
du pain agisse de même. »

ΠΕΤΕ ΟΥΟΝ  
ΤΕΨ ΨΘΗΝ ΣΝΑΨ :  
ΕΨΕΨ ΑΠΕΤΕ ΑΜΟΝ  
ΝΤΑΨ : ΟΥΟΖ ΠΕΤΕ ΟΥΟΝ  
ΤΑΨ ΝΟΥΩΙΚ : ΜΑΡΕΨΙΡΙ  
ΟΝ ΑΠΑΙΡΗΨ.







C'est pourquoi, nous louons,  
proclamant avec le prophète  
en disant: « Tout corps  
regarde le Salut de Dieu ».

✙ ΕΘΕ ΦΑΙ  
ΤΕΝΕΡΧΩΡΕΤΙΝ :  
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΝΕΩ  
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΧΕ  
ΑΥΕΝΑΥ ΝΧΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ  
: ΕΠΙΣΩΤΗΡ ΝΤΕ Φ†.





Venez prosternons-nous devant  
notre Sauveur, l'Ami du genre humain,  
parce qu'il a été compatissant envers nous,  
Il est venu et nous a sauvés.

Παρενοῦωψτ ὑπενσωτηρ :  
πικαίρωμι ἡλᾶσθεος :  
χε ἡθοῦ ἀφωενζητ  
θαρον : ἀφί οῖοθ  
ἀφωτ ἡμον.





Nous le louons et nous le glorifions  
et nous l'exaltons comme un Bon  
et un ami du genre humain,  
aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

✙ ΤΕΝΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ :  
ΤΕΝΕΡΩΟΥ ΒΙΣΙ ΜΜΟΥ :  
ΩΣ ΑΣΑΘΟΣ  
ΟΥΟΣ ΜΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΑΙ  
ΝΑΝ ΚΑΤΑ  
ΠΕΚΝΙΩΤ ΉΝΑΙ.





## Répons de l'évangile

Jean a témoigné dans  
les quatre Evangiles :  
« J'ai baptisé mon  
Sauveur dans les eaux  
du Jourdain »

Ἀπερμῆρε ἦχε Ἰωάννης: ἔεν πιῆτοῦ ἡεῖατζεῖλιον: ἔε  
αἰτῶαc ὡΠαcωτηρ: ἔεν νιῶωοῦ ἦτε πιλορῶαηc.

Afermesré enge Youanes : khien piEftoou enevanguelion : ge aitioms empasotir : khien  
nimwou ente piorzanis.





Intercède pour nous, notre  
Dame à tous, la Mère de  
Dieu, sainte Marie, Mère de  
notre Sauveur, afin qu'Il  
nous accorde la rémission de  
nos péchés.

✙ Ἀριπρεσβεῖν ἐγὼ ἐχω: ὡ τενός ἡνῆβ τῆρεν ἱθεοτοκος:  
Μαρία θμὰρ ὑπενσωτηρ: ἡτεψχα νεννοβι νὰν ἐβὼλ.

+ Aripresvevin eehri egwen : w tentchois ennib tiren tiTheotokos : Maria esmave  
empensotir : entef kanen novi nan evol.





Intercède pour nous, ô  
précurseur et baptiste,  
Jean-Baptiste, pour  
qu'il nous pardonne  
nos péchés.

Αριπρεσβεριν εε̅ρη  
ε̅χων: ω πιπροδρομος  
ε̅μβαπτιστης: Ιωαννης  
πιρεψ̅τω̅ς: η̅τεψ̅χα  
νε̅ννο̅βι̅ ν̅αν̅ ε̅β̅ολ̅.

Aripresvevin eehri egwen : w piéprodromos envaptistis : Youanes  
pireftioms : entef kanen novi nan evol.





Bénis soit le Père, le Fils et  
le Saint Esprit, Trinité  
parfaite, nous l'adorons et  
nous la glorifions.

✙ Χε εἰς μαρωοτ ἡχε Φιωτ νεμ πῶηρι: νεμ πι Πνευμα εἶθρ:  
Ⲛⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧῶⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

+ Ge Efesmaroot enge efiot nem epchiri : nem piépnevma ethouab  
: tiétrias etgik evol : TenOuosht emmos Tenti éou nac.





## Répons de l'évangile

Jean a témoigné dans  
les quatre Evangiles :  
« J'ai baptisé mon  
Sauveur dans les eaux  
du Jourdain »

Ἀπερμῆρε ἦχε Ἰωάννης: ἔεν πιῆτοῦ ἡεῖατζεῖλιον: ἔε  
αἰτῶαc ὡΠαcωτηρ: ἔεν νιῶωοῦ ἦτε πιλορῶαηc.

Afermesré enge Youanes : khien piEftoou enevanguelion : ge aitioms empasotir : khien  
nimwou ente piorzanis.







Salut à Jean le grand  
précurseur, salut au prêtre,  
parent d'Emmanuel.

Χερε Ιωαννης: πινηϝ  
απροδρομος: χερε πιουιβ:  
πσεγγενης ενεμμανουηλ

Shere Youanes : pinichti emeprodromos : shere piouib :  
epsengenis enEmmanuel





Tu es béni en vérité avec Ton  
Père très bon et le Saint Esprit  
car Tu es baptisé et Tu nous as  
sauvés.

✙ Ἐς μαρωοῦτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ ἡ ἀγαθος: νεμ  
πιπνευμα εἶθ: γε ακβιωμς ακσωτ ἡμον. Ψαι nan.

+ Êkesmarôot out Alithos : nem pekiot enAghathos : nem  
piepnevma ethouab : ge aktchioms aksoti emmon nai nan.





## Canon Final

Amen Alléluia, Gloire au Père au  
Fils et au Saint-Esprit,  
Maintenant et pour toujours et  
pour les siècles des siècles Amen.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus  
Christ :

ΑΜΗΝ: Ἀλ. Δοξα Πατρι κε Υἱω κε Ἀγίω Πνεύματι: κε νῦν  
κε αἰ κε ἰς τοῦς εἰώνας τῶν εἰώνων: ἀμήν. Ἰερωὺ ἐβόλ  
εν᾿ω υἱος: χε ὦ πενός Ἰης Πχς.





Celui qui fut baptisé dans le Jourdain  
Sauve nous et aie pitié de nous  
Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur  
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez  
moi, voici la métanoïa pardonnez moi et  
dites la bénédiction

Φηὲταϳβιωμς ζεν πιλορδανης. Σωτ ᾠμον οτορ ναι ναν.  
Κυριε ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον: Κυριε  
εὐλοσησον ᾠην. Σμογ ἐροι: σμογ ἐροι: ις τμετανοια: χω  
νηι ἐβολ: χω ὑπισμογ.





Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédek, l'âge de Jacob, et la longue vie de Matusalèm, l'intelligence de David, la sagesse de Salomon, et l'Esprit paraclet qui est descendu sur les apôtres.

Ακβι τ̣χαρις ὠω̣ς̣ις: τ̣μετογ̣ηβ̣ ἡ̣τε ὤελ̣χι̣σε̣δεκ:  
τ̣μετ̣δε̣λλω̣ ἡ̣τε Ιακωβ: πινοχ̣ ἡ̣α̣γι̣ ἡ̣τε ὤα̣θο̣υ̣σα̣λα: πι̣κα̣ τ̣  
ε̣τ̣σω̣τ̣π̣ ἡ̣τε Δα̣υ̣ιδ: τ̣σο̣φ̣ια̣ ἡ̣τε Σο̣λο̣μ̣ων:  
Π̣ι̣π̣νε̣υ̣μα̣ ὠ̣πα̣ρα̣κ̣λη̣τον̣ φ̣η̣ε̣τα̣ϑ̣ι̣ ἔ̣χε̣ν̣ ν̣ι̣ὰ̣ πο̣στο̣λο̣ς.







Que le Dieu du ciel le(s) maintienne sur son trône de nombreuses années paisibles et qu'il lui soumette tous ses ennemis.

Φνοϋτ̃ ἵτε τ̃φε ἐϋεταχροϋ ζιχεν  
πεϋθ̃ρονοϋ ἵζανωηϋ ἵροϋπι νεϋ ζανχοϋ ἵζιρηνικον.  
Цтеϋθ̃εβιο ἵνεϋχαχι τηροϋ саπεснт ἵνεϋδαλαγх ἵχωλεϋ.





Implore le Christ pour  
nous, qu'Il nous accorde  
paisiblement la rémission  
de nos péchés selon Sa  
grande miséricorde  
Pitié Seigneur ...

Ἰωβλ ἐΠ̄χ̄ς ἐρ̄ηι ἐχ̄ων: ἡ̄ τε̄ψ̄χᾱ ν̄εν̄νο̄βῑ ν̄αν̄ ἐβο̄λ̄ ζ̄εν̄  
ο̄ρ̄ζ̄ιρ̄η̄νη̄ κᾱτᾱ πε̄ψ̄νῑω̄† ἡ̄ν̄αι.  
Κ̄ρ̄ῑε̄ ἐλ̄ε̄η̄σον̄ ...







# FIN

Pour toute remarque /  
correction , Merci d'en faire  
part à l'adresse Mail suivante:  
[Olivarabdelmalak@gmail.com](mailto:Olivarabdelmalak@gmail.com)

